

Kãa sɔsɔ

Proverbes kaans

300 proverbes kaans expliqués en français

Première édition

Première impression

Deuxième trimestre 2017

© TOUS DROITS RESERVES

Société Internationale de Linguistique

01 B.P.1784, Ouagadougou 01, Burkina Faso



L'alphabet utilisé dans cette publication est en accord avec
l'alphabet agréé par la Commission Nationale des Langues
Burkinabè.

La photo sur la couverture et le numéro 153 de la page 44 est prise par Farma Raphaël. Les autres images dans le document sont de Urs Niggli et de Clip Art Cameroon.

Nous remercions toutes les personnes qui nous ont aidés à collecter ces proverbes. Evidemment, ce n'est pas tous les proverbes kaans; ce n'est qu'une partie.

Nous sommes conscients des imperfections que vous pourrez constater dans ce document. Nous invitons les lecteurs à nous faire parvenir les suggestions pour améliorer les prochaines éditions.

A thiya'ma nípi wá béé' pí tǎ́fǎnni a á wóróó buu sɔsɛri wera. Ye tu-ari dé káá sɔsi wá béé'rú weri wa. Tírá yɛeri ná ĩ ba karmaa sebi weri ye náá ná sɔ sɔse kɔɔgi bú, ĩ wónní hā a sí ná a ba kha' a hafú dé sebiru, á yee si bú.

Sɔsɔ / Proverbes

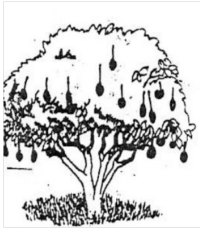
1. Ná Yékíre ṕáa u ya ́u khu u ya.



Traduction: *Si Dieu ne voit pas un roi (remplaçant), il ne tue pas un roi.*

Sens: On peut toujours remplacer ou substituer une personne ou une chose.

2. Ná yɔge ṕáa mv táhudókw, ́u ṕáapɪ khũi wã.



Traduction: *Si la pluie te voit sous un arbre, elle ne cesse pas vite.*

Sens: Le malheur ne vient pas seul. Quand un malheur tombe sur toi, d'autres malheurs ne font que s'ajouter.

3. Ná mv hĩngiree ya, mú doo' wa.



Traduction: *Si tu n'as pas lapidé, tu ne ramasses pas.*

Sens: Si tu n'as pas investi, tu ne peux pas tirer de profit.

4. Ná mv yí' mú wú'nɪ wú' kpuriki, múnnáa béé' kí yí' rɪ.

Traduction: *Si tu appelles ta hache, une vieille hache, tout le*



monde l'appellera vieille hache.

Sens: De la façon que tu traites ton parent, c'est de cette façon que tout le monde le traitera.

5. Ná mú déke dóoró phũvnáa núgɔ, mu fĩnɔma yé bú khon gi.

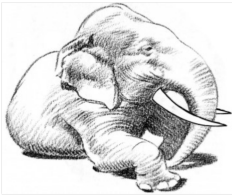


Traduction: Si tu as ta main dans la bouche d'un fou, il faut négocier avec lui pour pouvoir

l'enlever.

Sens: Si tu as à faire à un insensé, il faut agir avec sagesse pour pouvoir le convaincre.

6. Yékiré sée ú túní dargi phãñi wã.



Traduction: Dieu n'abandonne jamais son éléphant aveugle.

Sens: Dieu vient toujours au secours au faible.

7. Pówríbii wá sukpũñ kpórgi wá kpeeyempãnnêe yɔgi wá nígímmuna.



Traduction: C'est au moment où l'orphelin coupe un gros morceau de tô que l'éclair survient.

Sens: C'est au moment que le pauvre veut tirer

profit de son affaire, qu'elle s'arrête / que les affaires ne marchent pas.

8. Kharı déeyēŋ nípírâa já sũ'nu wá wákhanna.



Traduction: *Ce sont les gens de loin qui verront là où la perdrix va tomber.*

Sens: Souvent les gens de l'extérieur voient les défauts d'une personne plus que ses voisins.

9. Yíbí tí mv boso' werı, tırâa hĩnu mv.



Traduction: *L'oeil que tu soignes c'est cet oeil qui te lorgne.*

Sens: La personne que tu aides est celle-là qui te fait du mal.

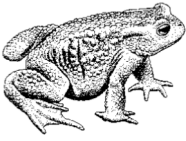
10. Hũŋgı kha'rı ma khoma má tárı, hãkura ná kí thĩ ku khv.

Traduction: *La hernie veut tuer la personne qui la porte et pourtant elle veut se tuer elle-même.*

Sens: Si tu cherches à faire du mal à la personne qui te vient en aide, tu te fais du mal toi-même.

11. Kũnu ku'ri dágáa bu ba kha' yíbıyé kó'rı ma'nu, mâa

wónní pákírää-v ?



Traduction: *Si le crapaud venant du marigot dit que le crocodile a mal aux yeux, qui peut le contredire ?*

Sens: A beau mentir celui qui vient de loin.

12. Nañ nuυge yámma kho kpuriko.



Traduction: *La bonne sauce attire le tabouret.*

Sens: Les bonnes paroles / les paroles douces attirent les gens.

13. Níní úkpõo wónní sánní yaara' kpāngbāñ na.



Traduction: *Une seule personne ne peut pas à elle seule soulever la poussière en dansant.*

Sens: L'union fait la force.

14. Mú tí khvuri kuraari weri, tírá tá'ná'nuυ.

Traduction: *Ce qui a tué l'animal, c'est ce qui l'a décomposé.*

Sens: Le malheur ne vient jamais seul.

15. Mu wónní kóo keru' thāangɿ ye mú wónní kóo su' ki ya.



Traduction: Tu peux te cacher pour épulser l'igname, mais tu ne peux pas te cacher pour faire le foutou.

Sens: Tu peux te cacher pour faire des choses, mais sache qu'un jour tu seras découvert.

16. Ná oŋ kperge dáí khaarɔ, múmbêe má' kí.



Traduction: Si une vieille calabasse dure dans un endroit, elle finira par être rongée par les termites.

Sens: Si une affaire dure sans être traitée, elle causera un malheur.

17. Háari tákpúngé dáí yɔ'mɔ múŋ, kí wónní fúngíŋ dé ma'nu ja.



Traduction: Quelque soit la durée d'un tronc d'arbre dans l'eau, elle ne se transformera jamais en un crocodile.

Sens: Quelque soit la durée d'une personne ou d'une chose dans un milieu, elle ne changera pas de nature, elle sera toujours étrangère dans cette localité.

18. Hã mú khu khara'bi pɔ́rɔ́'ru mánse ya.



Traduction: Ne tue pas un petit singe orphelin en riant.

Sens: Ne sous-estime pas un travail que tu as à faire car son accomplissement pourrait être difficile.

19. Ná mv kha' mv tũᅇ sãmbenᅇi, mó khurú tũᅇ mó wísi sóo.



Traduction: Avant de placer une ruche en haut, il faut bien te placer d'abord.

Sens: Avant de donner aux autres, il faut que toi-même tu aies quelque chose d'abord.

20. Ná mv jáa ná sãnáa wóróó ú kãni, du-uma titãanni kpéᅇ bu.



Traduction: Si un belier a pu vaincre un autre belier c'est qu'il a le dos au mur.

Sens: Si tu vois quelqu'un qui prospère, c'est qu'il a un soutien / appui.

21. Furbenᅇ khãké kpáa núumi wã.



Traduction: Un vieux canari de soubala sent toujours du soubala.

Sens: Même si une personne change de caractère, on sent toujours les effets de son ancien caractère en elle.

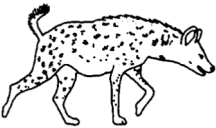
22. Ná mú nínâa huu ye sée mu bibonsi, mu t̃ma mú yákóo
nínna.



Traduction: A défaut de la maman, on tète la grand-mère.

Sens: A défaut de grands moyens, on se contente des petits moyens. Dans les cas extrêmes, certains cas sont justifiés.

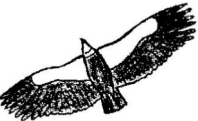
23. Ná mu ñâa ná tut̃anthebee bâa kh̃w̃ kp̃ók̃p̃ób̃ís̃í,
kh̃āg̃ís̃é d̃óonnuu.



Traduction: Si l'hyène commence à se nourrir de scarabées, c'est qu'elle est devenue vieille.

Sens: Si tu vois une personne riche qui commence à mener une vie de pauvre, c'est qu'elle est en train de ruiner.

24. Háari w̃r̃í'ỹê de' m̃úŋ ná ú kp̃ĩg̃ira ba phura'ma
f̃āñŋg̃w̃.



Traduction: L'oiseau peut beau voler dans le ciel, son cadavre finira à terre.

Sens: Tu peux beau parcourir le monde en fuyant ton village mais tes funérailles finiront dans ce village.

25. Hītampánná mu tv tutáŋkhorbii wá nafara.



Traduction: C'est au moment de s'asseoir que l'on voit l'importance des muscles fessiers.

Sens: C'est au moment où on a besoin d'une personne ou une chose qu'on voit son importance.

26. Déke wáa wa, khikhunstra sóo wa.



Traduction: Tant que le bras est soulevé, on peut toujours frapper.

Sens: Si on n'obtient pas ce que l'on cherche, on continue de chercher toujours.

27. Háari harêe kóoró' mún, ú wónní kóoró' yasa úrí bu wa.



Traduction: Même si la femme se couvre comment, elle ne peut pas se couvrir dans la douche.

Sens: On peut garder de secret à d'autres personnes, mais à d'autres on ne peut pas les laisser dans l'ignorance.

28. Biye dógó, níntánnε kpaagó.

Traduction: L'enfant est dans le ventre et son oreille est dehors.



Sens: Une histoire peut se passer avant la naissance d'un enfant mais quand il naîtra, il l'apprendra.

29. Ná mv j́áa míuní mó thĩ wá yíbíre ṕáa tíkpo ti ṕáa tí pú sèè' mv tí ṕáari digbéemówáa' wera.



Traduction: Voir une fois vaut mieux qu'entendre cent fois.

Sens: Si tu es témoin oculaire d'un évènement cela vaut mieux que lorsqu'on te le raconte cent fois.

30. Títánj tí kúnni ṕáa ï máníj́áa weri, tí wónní kŭj fas t́ówá.

Traduction: L'anus qui pète chaque fois ṕáa' ne peut plus pèter fas.

Sens: La bouche qui a l'habitude de dire du mal ne peut plus dire du bien. / C'est difficile à l'Homme de changer ses habitudes.

31. Súmbiyé kai ó níj́áa í dèè ó jíndákɔ wa.

Traduction: Un poussin n'abandonne pas sa mère à cause de son manque de seins / lait.

Sens: On n'abandonne pas un ami ou un



parent parce qu'il est pauvre.

32. Ná mu tvv wírsáa wa ye ba kha' mu fãanee, mú tv fãanee.

Traduction: Si tu ne t'es pas bien lavé, il faudra bien te pommader.

Sens: Si tu échoues à une chose pour la première fois et que tu as la chance de reprendre, tu dois être sage.

33. Ná mu jáa ná ní' píjɔɔ kpíŋ digbéemúwáa' pu, mú tv kha' ɔɔ bæe bú digbéesã'.

Traduction: Si tu vois deux personnes se disputer à cause de cinq cent francs, sache que l'une d'entre elles veut trois cent francs.



Sens: Si deux personnes se disputent à cause d'une chose, sache que l'une d'entre elles veut plus que l'autre.

34. Mu wónní kóo kãŋ ye mú wónní kóo kpĩ ja.

Traduction: Tu peux te cacher pour consulter, mais tu ne peux pas te cacher pour interroger le corps.

Sens: Tu peux te cacher pour faire d'autres choses, mais pour d'autres tu ne peux pas te cacher.

35. Púnínńgira núuma ye kírâa see' thĩnaana.



Traduction: *La bouche du matin sent mauvais mais c'est elle qui dit la vérité.*

Sens: Si une affaire est réglée le matin, il y'a plus de vérité.

36. Ná bii wá yígíye buu ná ı kusoo sóo, pí khwǎrée hãa-v tǔwã.



Traduction: *Une fois que l'enfant pousse des dents, on ne mâche plus pour lui.*

Sens: On peut aider une personne à commencer une activité, mais quand elle commence à s'y connaître, elle peut continuer seule. / Un adulte peut se défendre.

37. Sĩnaana hũmma táanná úkpo, tũmá úkpõo táhudókírâ wa.



Traduction: Le grillon est seul dans son trou mais il n'est pas seul sous l'arbre.

Sens: Il peut avoir un vieux dans une famille mais il n'est pas le seul vieux dans le village.

38. Ná mú hakira khaa tíkpo wa, mú wónní kpɔ́rí yóo déyén na.



Traduction: *Si tu n'as pas l'esprit calme, tu ne peux pas beaucoup causer.*

Sens: Pour bien t'entretenir avec quelqu'un, il faut avoir l'esprit calme.

39. Ná mv kha' bikereɛbi wá seerée bée'ma núnvuni, ɔ khu ná mv huma tápírigo.



Traduction: *Si tu dis que tout ce que disent les enfants c'est du mensonge, un jour tu mourras dans l'obscurité.*

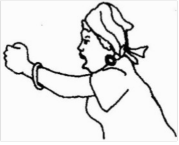
Sens: Ne rejette pas tout ce que disent les enfants, il peut y avoir de paroles de sagesse qui peuvent te servir de leçons.

40. Kpórkhofoo kha'ri ná má hubiira táǵí wa, hã má hanná yee má thũsɪsɪrɪ thon na.

Traduction: *La vipère dit à sa femme de ne pas porter le deuil quand il est mort jusqu'à ce que tous ses os soient pourris.*

Sens: La vipère est dangereuse même ses os; s'ils te percent, tu peux en mourir; ainsi la vipère se serait vengée.

41. Dómpǵnâa wónní di yábígi ye nǵpǵú níné di yábígi wa.



Traduction: Une personne méchante peut aller au marché, mais celle qui parle mal ne peut pas y aller.

Sens: Une personne qui parle mal a plus d'ennemis que celle qui est méchante.

42. Téréé kiru térékhǵwǵ pǵú wá khāmargǵ wa.



Traduction: Le haricot ne produit pas bien dans le champ de celui qui est friand du haricot.

Sens: On ne gagne pas ce qu'on aime vraiment.

43. Mú tí mv diiri, tí pǵinsira mv to.

Traduction: On déféque toujours ce qu'on a mangé.

Sens: On subit toujours les conséquences de ses actes.

44. Níné buka' ú sethanu dé' mǵnge ya.

Traduction: Personne ne montre son village natal avec la main gauche.

Sens: Personne ne sous-estime ce qui lui appartient / Personne ne dédaigne sa propriété.

45. Kha kūrse buu hvurakharı wa ná mu tannı kha' fōgısu wa.

Traduction: *On n'a pas de place pour fumer la bonne viande (chair), n'en parlons pas des poumons.*

Sens: Si les personnes les plus importantes sont traitées avec mépris, ce ne sont pas les moins considérées qui seront traitées avec plus d'égard.

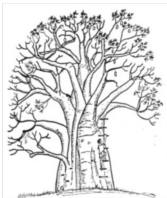
46. Súmphinne wónnı tu wóomı í tarı súmbiyee ?



Traduction: *L'œuf sera-t-il plus sage que le poussin ?*

Sens: Un petit enfant pourra-t-il tromper une grande personne sans être découvert ?

47. Thĩmbi kpóri-biri ye pí yekēe bí ya.



Traduction: *On ne fait pas la toiture d'une maison avec le bois de baobab.*

Sens: La grandeur ou l'épaisseur n'est pas synonyme de force.

48. Támáké wá yó'mo í tá' fı ó fūnaanı wã.



Traduction: Une feuille ne tombe pas dans l'eau et pourrir en un jour.

Sens: Quelque soit la durée, les conséquences d'une action posée tomberont.

49. Khargé tu beren dargı wa.



Traduction: Le singe ne fais pas de distinction entre un chien aveugle et un chien non aveugle.

Sens: On craint parfois ce qui n'est pas à craindre.

50. Ná yɔ'mına kpógi ye mú buu beenni, ti páa.



Traduction: Si l'eau se verse sans que le canari se brise, c'est encore mieux.

Sens: Il est toujours mieux d'avoir une mère en vie

après une fausse couche.

51. Mó wónní tu dækpoo yɔ'mɔ wã.



Traduction: On ne reconnaît pas un estropié dans l'eau.

Sens: Il faut vivre avec une personne pour la connaître.

52. Ná téréê buu ná v wóo sóo, pí yee bú núvumi túwã.

Traduction: Quand le haricot se refroidit, on ne met plus le beurre.

Sens: Lorsqu'une affaire est passée, on ne revient pas là-dessus.

53. Ná pɪ thi' mú kpānaa, mú pánáa wó' wóɔnna.



Traduction: Si quelqu'un te lave le dos, laves-toi le visage.

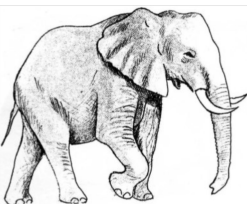
Sens: Il ne faut pas rester les bras croisés pour attendre aide après aide.

54. Tátísêe kaa thukiŋ, tǔmá níthĩnɪpíra wónní kpíŋgíŋ kāmbe.

Traduction: Ce sont les montagnes qui ne se rencontrent pas sinon les Hommes se rencontrent.

Sens: Quelque soit la distance qui sépare deux personnes, Celles-ci peuvent se rencontrer un jour.

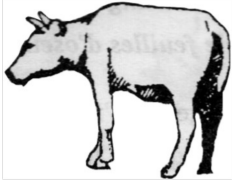
55. Háari tǔnú úrá sǔní kpeseé mú, ɔ tari ná kpówómmɔ.



Traduction: Même si un éléphant maigrit, il vaut toujours mieux qu'un boeuf gras.

Sens: Quelque soit la situation défavorable d'un maître, il vaut toujours mieux qu'un esclave.

56. Nádtkpúní yóo-uma khǝrǝkharı tǔmá v yóo dt'fiigi wa.



Traduction: Le boeuf à la queue coupée est parti pour brouter et non pour secouer sa queue.

Sens: Occupe-toi de ton but fixé sans tenir compte de ceux qui veulent se faire voir. / Quand on assiste à une discussion dont on ignore le sujet, c'est mieux de ne rien dire.

57. Kǔni kha'ri mv kí sígírín nǔvǔgi ti páa tí mv hǐti khǔmıǵǝ wǝra.



Traduction: Le crapaud dit que remuer la bouche vaut mieux que dormir à jeûn.

Sens: Mieux vaut peu que rien du tout.

58. Khráa ke' kǎagi wa.

Traduction: Un étranger ne prépare pas la sauce de feuilles d'oseille.

Sens: Un étranger ne s'ingère pas dans des affaires qui ne le concernent pas.

59. Ná mu dii yábí síḡo wã, mú tu yábí nuugi wa.



Traduction: *Il faut avoir fait deux marchés pour arriver à déterminer le meilleur.*

Sens: Il faut comparer deux choses pour arriver à déterminer la meilleure. / On ne se base pas sur

une seule chose pour tirer une conclusion.

60. Yíbísãigi wá pánná pi tu másabira.



Traduction: *C'est au temps de malheur qu'on connaît les vrais amis.*

Sens: Les vrais amis sont présents dans les bons comme dans les mauvais temps.

61. Mú mú kha'ri kpekperæ kpórsêe yábígírá weri, múnâa ná doḡ si.



Traduction: *Toi qui as dit qu'il y'a de gros beignets au marché, c'est toi qui iras les acheter.*

Sens: Toi qui sais où se trouve une chose, c'est toi qu'on envoie la chercher. / Toi qui rapportes les nouvelles, c'est toi qui doit les résoudre.

62. Múgiri ná naagé wónní máagíḡ na.



Traduction: *On ne dépose jamais la poudre à canon près du feu.*

Sens: Il est difficile à un homme et une femme de demeurer ensemble sans avoir de relation sexuelle.

63. Pí yee jínnáa kpórgo wa.



Traduction: *On ne met pas la personne qui demande dans le grenier.*

Sens: Ne permets pas à une personne qui demande une chose de se servir d'elle-même.

64. Berendákírâa dée baŋ pí khe kpëe yóo ú wúumĩgirá.

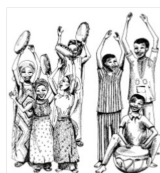


Traduction: *A défaut du chien on amène la chèvre à la chasse.*

Sens: Quand on n'a pas l'original on peut se servir du substitut. / Quand l'ami n'est pas là, on traite avec l'ennemi.

65. Ná mv yóo nɪɪɔ ɪ ná jáa ná nuɪpɪra sáŋ kɔmbe, mú sáŋ ɔɔɔ tē.

Traduction: *Si tu vas dans un village où les gens*



dansent avec des gourdins, toi aussi, fais de même.

Sens: Lorsque tu es étranger dans un endroit, observe ce que font les autochtones et fais aussi comme eux.

66. Khráa yíbiré kpórma tǔmá tí ná déeyéŋ na.



Traduction: Les yeux de l'étranger sont gros mais ils ne voient pas au loin.

Sens: Un étranger qui arrive dans un lieu ne peut pas connaître les secrets du milieu.

67. Níní úkpóo wónnǐ si' kpórgi wa. /Dégémbi tíkpóo wónnǐ khe púnni wã.



Traduction: Une seule personne ne peut pas soulever le toit d'un grenier. / Un seul doigt ne peut pas prendre un caillou.

* **Sens:** L'union fait la force.

68. Dargi wá téréé so páa íŋo wã.

Traduction: Le haricot de l'aveugle ne se calcine pas deux fois.

Sens: Lorsque tu échoues une fois à quelque chose, tu dois en tirer des leçons pour ne plus échouer une deuxième fois.

69. Khráa kpukɔŋ khaa wa.

Traduction: *Un étranger ne partage pas la viande.*

Sens: Il faut éviter d'être à la tête d'une chose dont on ne maîtrise pas le domaine.

70. Pātí wúrí'ire weri, mónnáa v sa ú sekira.



Traduction: *L'oiseau fait son nid selon sa taille.*

Sens: IL faut faire les choses selon ses moyens.

71. Kõni kha'ri ná dágáara wúvuma, v wúvuri má wóónná.



Traduction: *Le crapaud dit que si le marigot tari, qu'il tarisse devant lui.*

Sens: Mieux vaut être témoin que de se faire raconter.

72. Túnnée dóore hūmma bi huugo.

Traduction: *une grossesse avec des complications, enfante un bébé mort-né.*

Sens: S'il y a beaucoup de doutes dans une affaire, elle ne réussit pas.

73. Butinsé sóo ye pí kasí' kpūgi wa.



Traduction: *On ne finit pas de pleurer avant d'inhumer un corps.*

Sens: On ne doit pas toujours attendre la fin d'un travail avant d'entamer un autre.

74. Ná kãnaa kãni mv, mó kãñ mó thĩ.

Traduction: *Si un charlatan prédit sur toi, vas deviner toi-même.*

Sens: Si les gens te conseillent, c'est à toi d'y tirer la bonne leçon au lieu d'accepter tous les conseils.

75. Námbémmáge námbéñ kũrye ya.



Traduction: *Un potier ne possède pas de bons canaris.*

Sens: Un artisan ne possède pas les bonnes choses de ce qu'il sait faire.

76. Ná sãme sũ mv, tórókho kpánnígé phãni mv wã.

Traduction: *Quand une abeille te pique, la mouche mâle n'a plus peur de toi.*

Sens: Lorsqu'un malheur t'arrive, d'autres malheurs ne font que s'ajouter.

77. Háari isennákũryé jũv thãami hĩi múñ, ó kɔɔ nutáa

tarkha tírí wa.



Traduction: *Quelque soit l'état d'ivresse de la souris, elle reconnaît le chemin de la maison du chat.*

Sens: On peut se permettre de faire tout ce qu'on veut avec n'importe qui mais pas avec son ennemi. / Un homme averti est toujours prudent.

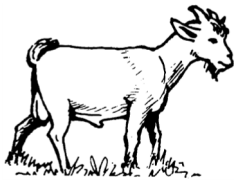
78. Pātí náana khǝǝrɛ wɛrɪ, múnnáa v to.



Traduction: *Le bœuf déféque selon qu'il broute.*

Sens: L'homme mange selon ce qu'il gagne.

79. Kpɛɛ kha'ri ma wórɔ́ phii má thĩ wá tutánnɪ wã, má wónní phii ɔ́ wári wa.



Traduction: *La chèvre dit qu'elle n'a pas couvert sa nudité comment pourra-t-elle couvrir pour quelqu'un d'autre.*

Sens: Ce qu'on ne peut pas faire soi-même, on ne peut pas le faire pour quelqu'un d'autre.

80. Pí wónní kpéfi siri úrí kaa bu kpémí ú v máanɪ wɛrɪ wa.



Traduction: *On ne peut pas lapider un margouillat et épargner le mur.*

Sens: Si tu t'accroches à une chose qui subira une conséquence fâcheuse, saches que tu ne seras pas épargné.

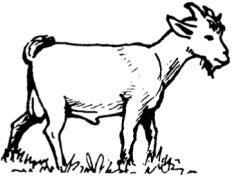
81. Nóníbií kha'ri tu-manu dé má níjâa súmíni wã yêe thowoo.



Traduction: *Le pintadeau dit qu'il reconnaît que la poule n'est pas sa mère mais il la suit quand même.*

Sens: Ce n'est pas qu'on ne comprend pas ce qui se passe, on le sait mais on l'accepte.

82. Kí dée má pãtí kpèere yaara' weri, múnnáa v khu' ya.



Traduction: *La manière à la laquelle la chèvre se soulève, ce n'est pas de cette manière qu'elle cogne.*

Sens: La théorie est différente de la pratique.

83. Hã mú tee khãugi wá khu yé ya kí hafu mú mánífãŋ na.

Traduction: *N'attends pas le jour de la guerre pour réparer ton fusil.*

Sens: N'attends pas le jour où une chose doit se passer pour se préparer.

84. Táhugé fĩ í khã' í ba' nínsi khu úkpo wa.



Traduction: L'arbre ne pousse pas en un jour avec des racines enfoncées.

Sens: On ne devient pas puissant ou riche en un jour.

85. Kaahũḅhari wá bihũndĩḅrá bikeretáara dóoḅ nuná.



Traduction: C'est l'année où la femme stérile donne naissance à un enfant que la variole entre dans le pays.

Sens: L'année où le pauvre arrive à avoir des produits pour vendre, les affaires ne marchent pas.

86. Khuru dóonnáa díké téu kpaagɔ wa.

Traduction: La queue de celui ou celle qui est rentré(e) en première position ne reste pas dehors.

Sens: Les premiers sont les mieux servis.

87. Ná sãme miḅ, ú miḅ ú sãḅḅne ja.



Traduction: Lorsqu'une abeille se promène, elle ne se promène pas avec le miel.

Sens: Quelque soit tes richesses, tu ne pourras pas les emporter partout où tu vas.

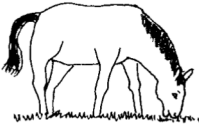
88. Kε'rumpúgi kha'ri ma yígíye í phenj tánnu wã, ye keuge ma khe yé dóonj táanná.



Traduction: *Le cafard dit qu'il n'a pas de dents pour creuser son gîte mais qu'il profite d'une petite brèche pour y entrer.*

Sens: C'est quand on laisse une ouverture que le malheur en profite.

89. Ná mú ságâa buroo, mu wéyɔɔma tíkíj ná kpórthesine.



Traduction: *Lorsqu'on perd un cheval, on le cherche même sous les greniers.*

Sens: Lorsqu'on est dans des difficultés, on passe par tous les moyens pour trouver la solution.

90. Ná mu huu wa, hã mú fau wa.



Traduction: *Si tu n'es pas mort, ne te moques pas des autres.*

Sens: On ne doit pas se moquer de l'infirmité d'autrui car on ne sait pas l'avenir.

91. Kũni kha'ri kha' má kórótó wa dé hapura ba banj dágáará má nú míjɔni wá bêe'.



Traduction: *Le crapaud dit qu'il ne se presse pas car quand les femmes viendront au marigot, il aura toutes les nouvelles / informations.*

Sens: Ce n'est pas la peine d'être pressé de te faire raconter une nouvelle, use de patience elle te parviendra au moment opportun.

92. Mú wónnń hũŋ nádɔgɔ yé kí kha' náa wā.

Traduction: *On ne se couche pas sur une peau de bœuf et critiquer le boeuf.*

Sens: Ne critique pas une personne en présence d'un de ses proches.

93. Kókpūnnāa dée baŋ yíkínsunɛ.

Traduction: *C'est parce qu'on ne peut pas qu'on appelle au secours.*

Sens: Lorsqu'on n'arrive pas à accomplir une œuvre qu'on poursuit, on appelle au secours.

94. Táɓɔ' tí pɪ khv mvunɪ werɪ, tíkpoonna pɪ khv mufira.

Traduction: *Le bâton avec lequel on tue le varan c'est avec le*

même que l'on tue le lézard.



Sens: Lorsqu'on fait du mal à ton semblable, ne te moques pas de lui pensant que tu es épargné; après lui ce sera ton tour.

95. Phĩᅇ bĩsr̃aa yaara' phĩᅇ hvsvra.



Traduction: C'est un nouvel excrément qui soulève un vieil excrément.

Sens: Un nouveau problème peut soulever un vieux problème.

96. Ná mv yóo kũmbĩ wá nĩᅇ, hã mú pú' khoki wa.



Traduction: Quand on va au village de crapauds, on ne demande pas de siège pour s'asseoir.

Sens: Il ne faut pas demander à quelqu'un ce qu'il n'est pas à mesure de te donner.

97. Kpũmi kha'ri Yékírêe hã manĩ khaa m̃aa khoo.



Traduction: Le vautour dit que c'est grâce à Dieu qu'il mange de la viande.

Sens: Il faut compter sur Dieu pour vivre et non pas sur sa propre force.

98. Khɔfti kha'ru ná mu di mú sa naaŋ.



Traduction: *Le rat palmiste dit qu'en mangeant, il faut se rappeler d'épargner la semence.*

Sens: Lorsque tu trouves à manger, souviens-toi d'en épargner pour les temps à venir.

99. Pí yee buroo yɔ'mɔ yé thĩnumɪɲaa-u wã.

Traduction: *On ne juge pas du prix d'achat d'un poisson pendant qu'il est dans l'eau.*

Sens: On ne peut pas juger le prix d'achat d'une chose sans l'avoir vue.

100. Wúuge wónní phii nónáa mú kaa jáa-u ye kí wónní yee mú kaa nú ó fvu tírí wa.



Traduction: *L'herbe peut cacher la pintade mais ne peut pas empêcher d'entendre ses cris.*

Sens: Vous pouvez vous cacher pour faire des rapports sexuels, mais quand survient la grossesse, vous ne pouvez pas la cacher.

101. Ná mú miŋ na mú já huŋgi doose ya.

Traduction: *Si tu ne voyages pas, tu ne verras pas une hernie*

poilue.

Sens: Si tu ne voyages pas, tu ne peux pas voir des choses étranges.

102. Ná sūwaa nūnu mu j́áa ye mú ba j́áa sũvnaŋŋmanigi,
mu phãnıma.



Traduction: On a peur du ver de terre lorsqu'on a été mordu par un serpent.

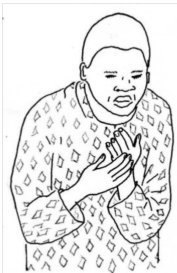
Sens: on redoute même l'apparence de ce qui vous a déjà nui.

103. Hã mú yee mú dégembiri táhugi ná kí phoki wá
sɔgɔmbɔ wa.

Traduction: Ne mets pas ton doigt entre le tronc et l'écorce.

Sens: Il ne faut pas intervenir dans une dispute entre proches.

104. Yə'mîu kaa khãnu thv'ɔ weri, pírá p̃ınu.



Traduction: L'eau qui ne coule pas en haut est celle qui est dangereuse.

Sens: C'est souvent des personnes d'apparence inoffensive qu'il faut le plus se méfier / Une

personne de nature calme est souvent celle qui fait plus de mal.

105. Hã mú yaara' nutáa ú hõnni weri wa.

Traduction: *Ne réveilles pas le chat qui dort.*

Sens: Il ne faut pas réveiller une fâcheuse affaire, une menace assoupie.

106. Ná mv jáa ná níne khɔɔ bereŋ kpeŋgi wá khaa, ú kpóru páanna v kenni.



Traduction: *Si quelqu'un mange la viande d'un chien maigre, c'est qu'il a pensé au temps où ce chien était gras.*

Sens: Si tu es ami d'un riche ne le quittes pas lorsqu'il devient pauvre. / L'ami aime en tout temps.

107. Túŋ wóommínâa kpɔɔ káagira.

Traduction: *C'est la potasse froide qui rend molles les feuilles d'oseille.*

Sens: Une personne de nature calme est souvent celle qui fait plus de mal.

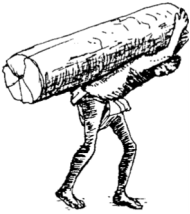
108. Ná mv jáa ná darge kha' mv yeé í kpéfi kãmbi, tvu kha' nunan-uma púrkpógiro.



Traduction: *Si un aveugle te dit de vous lapider, sache qu'il a son pied sur un tas de pierres.*

Sens: Lorsqu'un homme faible te provoque, il faut savoir qu'il a un appui /soutien quelque part.

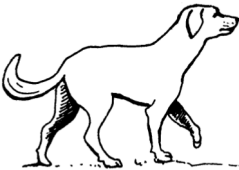
109. Nákpekpún̄gi wá séépánn̄âa foriisi wá núpáanna.



Traduction: *C'est au moment de décharger la buche qu'on sent plus de fatigue.*

Sens: C'est quand on tend vers la finition d'un travail qu'on a plus de difficultés.

110. Pɪ yí' bermɪ diimo yêe yísɔɔ khuumɔ.



Traduction: *On peut appeler le chien pour lui donner à manger ou pour le tuer.*

Sens: Lorsqu'on t'invite pour une chose, il faut beaucoup de prudence car ça peut être pour ton bien ou pour ton mal.

111. Háari diyéégé dái múŋ, pɪ ba yí'-kuma naaŋ.

Traduction: *Même si un jour est programmé très loin, on finira par dire que c'est demain.*

Sens: Même si une chose est programmée à une date très loin,

on finira par dire qu'elle aura lieu demain.

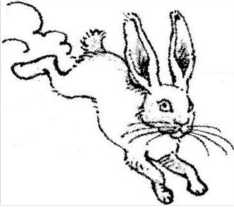
112. Harı wá nógírâa ú boginna.



Traduction: *La bouche de la femme est son carquois.*

Sens: La femme n'a pas la même force qu'un homme mais quand elle est fâchée, elle parle plus qu'un homme.

113. Háarı ná mú khɔɔ' bori wá mú wã, tuv kha' v wórı dá' tíra.



Traduction: *Même si tu n'aimes pas le lièvre reconnais au moins qu'il court vite.*

Sens: Même si tu détestes une personne ou une chose, saches au moins qu'elle a un côté positif.

114. Súmĩñni ná púrgé sánnı máagıñ na.



Traduction: *L'œuf et le caillou ne dansent pas ensemble /*

côte à côte.



Sens: Ne t'approches pas à ce qui peut t'écraser

ou te nuire.

115. Nu kpekese p^áa nu s^ũnis^ɔ.

Traduction: *Une courte honte vaut mieux qu'une longue honte.*

Sens: Il vaut mieux avouer un mal qu'on a fait; cela amoindrirait ta honte que de le cacher pour être découvert après; ce qui serait une grande honte pour toi.

116. Yíbiré w^ónní k^{ho}ŋ k^{haa} k^he'r^ɔ wa.



Traduction: *L'œil ne peut pas enlever la viande dans le plat.*

Sens: Le regard ne peut pas retirer quelque chose de quelqu'un.

117. Mú tí k^hr^áa boginna nú w^eri, ná ú th^ĩna ye nu-nima u yé pí h^ũŋ bú n^uná w^ã.

Traduction: *Si l'étranger lui-même entendait ce qu'entend son carquois, il n'allait pas passer la nuit dans le village.*

Sens: Si l'on entendait les critiques portées à notre égard, on ne peut pas s'approcher de ceux qui nous critiquent.

118. Dá'nne bú ye p^ĩu n^ũnée.

Traduction: *On peut courir mais on marche.*

Sens: Même si tu as le droit de te venger, il



faut pardonner.

119. Fvure kpáa wa, dá'ré kpáa wa.

Traduction: *Si les pleurs ne sont pas cessés, on ne cesse pas de courir.*

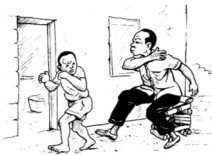
Sens: Si un problème n'est pas résolu, on cherche toujours la solution.

120. Bəgipánáana yama phĩᅇᅇmúnge yábíkpaĩgə.

Traduction: *Celui qui refuse les conseils, chie au marché.*

Sens: Celui qui refuse les conseils sera humilié un jour en publique.

121. Pı də'ma bi kpĩgĩ wá jĩntánnı ye ó nú.



Traduction: *On pince les oreilles de l'enfant insoumis afin qu'il soit soumis.*

Sens: Il faut corriger les enfants insoumis.

122. Tórókko kpánnĩgı, phĩᅇᅇmúnge wá jí' kı.

Traduction: *La mouche qui est pressée sera renversée par le caca.*

Sens: Ne te presses pas d'agir sinon tu risques de dépasser les limites; mais sois patient, ainsi tu sera sage.

123. Bogiri kpa'-tuma ĩ mákırá pánsāntukine.



Traduction: *Le carquois est coupé au lieu où il y a des fibres.*

Sens: C'est une coïncidence heureuse.

124. Kaapúgí'râa khəɔma kha bɪgaa.

Traduction: *Celui qui ne se renseigne pas, mange de la viande non préparée.*

Sens: Celui qui ne se renseigne pas ou ne demande pas de conseils, ne s'en sort jamais.

125. Ná mu khɛɛ khĩnnu ná mu wêe pú' wa, mu ba ná ku'ma ná múnnáa mi tvura wá nɪɔ.

Traduction: *Quand tu voyages et tu ne connais pas le chemin, il faut te renseigner sinon tu te retrouveras dans le village de si je savais.*

Sens: Il faut toujours se renseigner avant d'agir ou avant de te mêler dans une affaire, sinon tu le regretteras.

126. ĩ pámmaráa bii ĩ tɔɔ téré, ú ba písée kha' ĩna kerii téréfuma.



Traduction: *L'enfant qui était au dos de sa maman quand celle-ci semait le haricot, ne pourra plus montrer des fleurs de haricot à sa maman.*

Sens: Un enfant ne peut jamais être plus âgé que ses parents.

127. Mu wógíró bonno wã, ú sée mu khũmige.

Traduction: *Tu as sous-estimé le lièvre et voilà qu'il t'a affamé.*

Sens: La personne que tu sous-estimes est celle là qui te nuit.



128. Mú wónní hĩti tábòke ye bermé nɔŋ mu wã.

Traduction: *Ayant un bâton à la main, tu ne peux pas te faire mordre par un chien.*

Sens: Tu ne peux pas mourir de pauvreté étant donné que tu as des moyens matériels.

129. Khargı wá dikurâa fógɔɔ.



Traduction: *C'est avec la queue du singe qu'on l'attache.*

Sens: Tes paroles peuvent être un piège pour toi.

130. Khɔfi wá dəeyé sénni tũmá biyo wa.



Traduction: *Les pattes du rat palmiste sont courtes sinon il n'est pas petit.*

Sens: Ne sous-estimes pas une personne à cause de la petitesse de sa taille.

131. Bermı wá di'rêe fĩnɔɔ tũmá ú jíntáŋŋmanaa úrá fĩnɔɔ wã.

Traduction: *La queue du chien le flatte mais son nez ne le flatte pas.*

Sens: On fait toujours attention à une personne qu'on soupçonne être son ennemi.

132. Kperè'ura mu jáanı tírá yeeri dɔɔmıná kórı mu.

Traduction: *C'est parce que tu as vu la natte que tu as sommeil.*

Sens: C'est parce que tu as vu la chose que tu l'envies.

133. **Í daa naagi yé kha' kísêe khv muv ?**

Traduction: *Si tu fais le feu tu ne dois pas te plaindre de la fumée.*

Sens: Quand tu subit les conséquences de ton péché, ne t'en prends à personne.

134. **Naŋgırâa mú, urikirâa mú.**

Traduction: *La façon dont est la sauce, la louche aussi est pareille.*

Sens: Tel père, tel fils.

135. **Bermı wá dámógúdi púgırá yeeri yögırâa kpéyoo.**



Traduction: *C'est parce que le chien aime les relations sociales, que la pluie le bat.*

Sens: La personne qui aime les relations sociales a toujours des problèmes à résoudre.

136. **Ná mv khee phānannaa í ná begı dvgi pánrı, ná ı ba thoo, hã mú khe ha'ra í ná kurisee ya.**

Traduction: *Si tu as pris un peureux pour enterrer des karités non mûrs, ne prends pas un courageux pour les déterrer quand ils sont mûrs.*

Sens: Il faut toujours profiter du revenu avec la personne avec qui on a commencé une activité.

137. **Ná nanŋe pıjńáa, kı písima kí kókóróko.**



Traduction: Une sauce mal préparée retourne au canari.

Sens: Si tu ne peux pas supporter ta femme à cause de son mauvais caractère, retournes-la à ses parents.

138. Nanǵé pǔ́ kí ke'raa bu wa.



Traduction: Une mauvaise sauce ressemble à la personne qui l'a préparée.

Sens: Telle est la femme, tel elle prépare sa sauce.

139. Sǐŋ pǔ́ǵé dá' kí thǒǵinnaa wǎ.

Traduction: Un mauvais fétiche a toujours un adorateur / un sacrificateur.

Sens: Quelque soit le mauvais caractère d'une personne, elle a toujours un ami.

140. Berentáryé di má kpetáryǒ wa.

Traduction: Celui qui a un chien ne mange pas comme celui qui a une chèvre.

Sens: Celui qui a des enfants ne peut pas gérer ses biens comme un célibataire sans enfant.

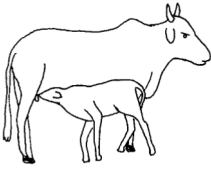
141. Minthoreege mákímma thǔǵǒ yé tǔmá kí ku' kpaaga.

Traduction: Il faut accorder le balafond dans la maison avant de le jouer dehors.

Sens: Avant d'exposer un problème en publique, il faut le

traiter d'abord en privé.

142. Pɪ hũmma nákhāgáa dɔgrá yé hũŋ nábií wá dɔgrá.



Traduction: On utilise la peau d'une vache pour couchette comme on peut utiliser celle d'un veau pour couchette.

Sens: L'enfant peut mourir comme l'adulte.

143. He'rii kha'ri má thuya' túkpāigi wa.

Traduction: La tourterelle dit qu'elle ne peut pas remercier le lieu où on pile le mil / le pied du mortier.

Sens: On ne peut pas chaque fois dire merci à la personne qui te fait de cadeaux tout le temps.

144. Kpokpoboo wá núgé kpǔv phāi wā.



Traduction: Le bec de l'oiseau perceur (pic ?) de bois ne se chauffe pas pour rien.

Sens: On ne fait rien pour rien.

145. Ná mv dii kpóróngé nɔwāa mú sánní minii gi.

Traduction: On fait toujours le tour de la touffe de lianes pour en trouver d'autres lianes lorsqu'on cueille une.

Sens: L'on retourne toujours là où on a eu du succès.

146. Ná mv kǎŋ bæɛgɔ, mú kí kɔrsuŋ bæetísúmbibi wá phĩniina.

Traduction: Si tu montes sur des rochers, il faut faire



attention aux oeufs des poules de rocher.

Sens: Si tu rases la tête de quelqu'un, fais attention à ses oreilles.

147. Ná mv miŋ, mú miŋ ðeege yé sée núvɔgira.

Traduction: *Quand tu te déplaces, vas avec tes pieds et laisses ta bouche.*

Sens: Quand on est hors chez soi, il faut savoir tenir sa langue.

148. Háari nambénné kpóroo múŋ, tí dá' phiigi wa.



Traduction: *Quelque soit la grosseur d'une marmite, il y a toujours un couvercle.*

Sens: Quelque soit la puissance d'un homme, il y a toujours un plus puissant que lui.

149. Táhāmbinnāa pú tí tukirá.



Traduction: *Le piment pique plus que sa plante.*

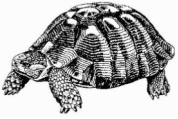
Sens: Il y a quelqu'un plus redoutable que celui que tu crains. / Un plus petit peut être plus sévère qu'un grand.

150. Naagira so ye ki ba píima.

Traduction: *Le feu brûle mais un jour il s'éteindra.*

Sens: Quelque soit la gravité d'un problème, il finira par être apaisé.

151. Beu wá haginna ma dóɔgo.



Traduction: *La tortue danse dans sa carapace.*

Sens: L'esprit peut être bien disposé mais les moyens peuvent faire défaut.

152. Yékírêe tha hãᅇkhoo wá yɔ'mɔ.



Traduction: *C'est Dieu qui donne l'eau à la termite pour sa construction.*

Sens: C'est Dieu qui vient au secours à l'indigent.

153. Yɔ' tũké wónní jnú wā ye kɪ wónní pĩi naaga.

Traduction: *On ne peut pas boire l'eau sale mais on peut l'utiliser pour éteindre du feu.*

Sens: Tout est utile.

154. Buroo wá yɔ'mɪnãa tɪsɪɔɔ.



Traduction: *C'est l'eau du poisson qui le lave.*

Sens: Le profit qu'on tire d'une affaire sert à entretenir cette même affaire.

155. Pó'rípórɔ́o hũnni jápágáa.

Traduction: *Pó'rípórɔ́o a engendré jápágáa.*

Sens: L'enfant peut avoir un caractère différent de celui de son père.

156. Khĩnne déeyi, ti ná ku'ma niɪɔɔ.

Traduction: *Quelque soit la longueur d'une route, elle finira par aboutir à un village.*

Sens: Rien ne peut être caché éternellement. / Il n'y a pas

de problème sans solution.

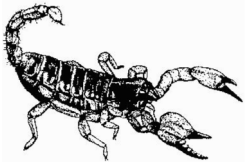
157. Kho kpúńí'ne si' kho sūnaa.



Traduction: *Un homme court peut terrasser un homme grand.*

Sens: Ne sous-estime pas une personne car elle peut faire de surprises.

158. Yɔgi kpéi-ɔma námíni tǔmá ɔ khuwɔɔ wa.



Traduction: *La pluie a battu le scorpion mais elle ne l'a pas tué.*

Sens: Il y a toujours de l'espoir pour une personne pauvre aujourd'hui, un jour sa situation peut changer.

159. ĩ hĩngiree kómbire, mu khuv wa dé kónthuke mu ba hĩngiŋ í khuv ?

Traduction: *Si tu as lapidé avec une graine de pois sucré et tu n'as pas tué, ce n'est pas avec son son que tu pourras tuer.*

Sens: Si dans ta jeunesse, bien portant tu n'as pas pu réaliser quelque chose, ce n'est pas étant devenu vieux que tu peux réaliser quelque chose.

160. Yɔgêe kpéi sǔbgi núvǔmêe mánj ye pi tɔv dé khura ba ku'ma wã.

Traduction: *Quand la pluie bat le sel, le beurre rit oubliant qu'un jour il y'aura du soleil.*



Sens: Quand le malheur frappe ton prochain, ne te moques pas car un jour, ça peut être ton tour.

161. Hñnanságâaŋ ba ɲáa kpūmi wã, dé hñnansigeŋ.

Traduction: Si celui qui est couché sur le dos n'a pas vu le vautour, ce n'est pas celui qui est couché sur le ventre qui peut le voir.

Sens: Si les travailleurs n'ont rien, ce n'est pas le paresseux qui peut avoir quelque chose.

162. Thaafɔ púgɛ́ dá' si'raa wa.



Traduction: Un vilain chapeau a toujours quelqu'un qui le porte.

Sens: Quelque soit la méchanceté d'une personne, elle a toujours un ami.

163. Táa séŋ ú tánnɔ́ wã.

Traduction: Un animal n'est jamais petit dans son trou.

Sens: Tout le monde est chef chez soi.

164. Táborokirâa ba dé táhunna.

Traduction: C'est l'arbuste qui devient l'arbre.

Sens: C'est l'enfant qui devient l'adulte.



165. Ná onge keu yóo déyɛ́ŋ na, kí kpé'rí yóo déyɛ́ŋ na.

Traduction: Si la cassure d'unealebasse n'est pas grande, la



couture ne sera pas grande aussi.

Sens: Une faute qui est vite avouée, est à moitié pardonnée et on peut trouver vite une solution.

166. Pātí bermune weri, múnnáa nafonne, pí wónní kóo wa.

Traduction: *Le chien est comme la richesse, on ne peut pas les cacher.*

Sens: Un riche ne peut pas se cacher.

167. Suwaa ú kóori, úràa khã'.



Traduction: *Le serpent qui se cache, est celui-là qui a une longue vie.*

Sens: Celui qui est humble, a une longue vie.

168. Dereŋgi ná yígunna numma kãmbi tóórá.



Traduction: *La langue et la dent se mordent des fois.*

Sens: Quelque soit l'amour entre deux personnes, il arrive des fois qu'il y ait des discordes entre elles.

169. Táhukãmbêe ná kãmbi titánja.

Traduction: *Ceux qui montent dans l'arbre se voient les fesses.*

Sens: Les méchants se connaissent.

170. Yíbínna khã' jíntáanná.



Traduction: *L'œil est plus vieux que l'oreille.*

Sens: Voir soi-même est mieux que d'entendre parler.

171. Níne wónnń sike' táhu kpakpası yé ná khu táboroki í kpũŋ.

Traduction: *Quelqu'un peut abattre de grands arbres et couper en vain un arbuste.*

Sens: Une seule personne peut battre un gros village si ses habitants ne sont pas unis, mais si les habitants d'un petit village sont unis, elle ne pourra pas les battre.

172. Wúukhãnnaaná tho'ri wúukpúnígira.

Traduction: *Ce sont les brindilles qui ont brûlé la brousse.*

Sens: Ce sont les proches d'une personne qui peuvent la nuire.

173. Súmína sãma'ma dé pí tv wa.



Traduction: *La poule sue mais les gens ne savent pas.*

Sens: Tout le monde a des problèmes même les riches que les gens pensent qu'ils sont à l'aise.

174. Hõrõ' kí mv theŋge werı, búnáa táara khõõ mv.



Traduction: *La forêt que tu sous-estimes, c'est dans cette forêt que la bête féroce te dévore.*

Sens: Ton ami ou ton proche, voilà les gens qui peuvent te nuire.

175. Kpófãa kha'ri ná mu yóo wóónná mú ban kpãanaaná.



Traduction: *Le caméléon dit: si tu vas devant, reviens aussi en arrière.*

Sens: C'est bien de penser du futur, mais aussi il faut penser au passé.

176. Toosimminâa kheebu toomina.

Traduction: *S'accroupir, ressemble à déféquer.*

Sens: Ton comportement démontre ta nature.

177 Súmí wá káká' púsírá yeeri ú dábí yígínna.



Traduction: *Le cœur de la poule est mauvais c'est pourquoi Dieu ne lui a pas donné de dents.*

Sens: Dieu accorde du pouvoir a tout le monde selon la disposition du cœur de chacun.

178. Kōné wónní bu tutáŋkhorbisi ná kpãnansi wa.



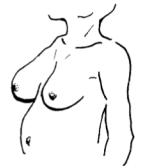
Traduction: *Le crapaud ne peut avoir et beaucoup de fesses et de gros mollets.*

Sens: On ne peut pas poursuivre deux intérêts à la fois.

179. Ná mu bæe u wá haru mú hãa-u dóꝛꝛ.

Traduction: *Si tu couches avec la femme du roi, il faut l'enceinter.*

Sens: Sois prêt à recevoir les conséquences des actes que tu poses.



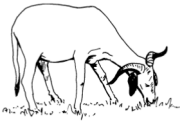
180. Dargé náṅgíṅ dɔɔmɔ wǎ.



Traduction: *L'aveugle, malgré qu'il ne voit pas, dort.*

Sens: L'indigent ne se fâche pas malgré tout ce qu'on lui dit quand il demande.

181. Táhub gí kpeera minní kpíṅgíṅ weri, bermuná minní kpíṅgíṅ gí ya.



Traduction: *L'os que rencontre la chèvre, le chien ne le rencontre pas.*

Sens: Souvent on n'a pas ce qu'on désire et d'autres trouvent ce dont ils n'ont pas besoin.

182. Ná mu kán̄ kpesánsɔ, mu ba ná kámma berensáṅgɔ.

Traduction: *Si tu montes toujours sur les terrasses des chèvres, un jour tu monteras sur la terrasse d'un chien.*

Sens: Tu peux toujours dominer, mais un jour quelqu'un d'autre peut mettre fin à ta domination.

183. Khɔɔ-muni tóníkhaa ná tv-muni tónú, kpooge ya.



Traduction: *Avoir mangé de la viande d'éléphant et connaître un éléphant n'est pas la même chose.*

Sens: La théorie est différente de la pratique.

Avoir besoin d'une chose et l'avoir eu n'est pas égal.

184. Khāmarɪ gí mu sǔṅ weri, mí khɔrmige.

Traduction: *Le terrain que tu cultives maintenant c'est moi qui l'avait laissé en jachère.*

Sens: Je sais où tu veux en venir. / Je suis au courant du vilain tour que tu veux me jouer.

185. Nupóri tǫkpoo du' nambénni wã.



Traduction: Une seule pierre ne peut pas faire un foyer pour tenir une marmite.

Sens: L'union fait la force.

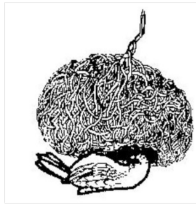
186. Pí fǫ' phoo tǫkpo wa.



Traduction: On n'attache pas une seule igname.

Sens: Il ne faut pas réagir quand on est offensé une première fois. Patience un jour tu auras raison.

187. Tǫnnéésé khorj jǫnú ú seko wa.



Traduction: Chanter n'enlève pas le tisserin de son nid.

Sens: Trop se lamenter ne donne rien / n'enrichit pas.

188. Pǫtí dégébinne weri, múnnáa tí firminé.

Traduction: La quantité du pus est en fonction de la grandeur du doigt.

Sens: Il faut agir selon tes moyens.

189. Púmpheru kha'ru ma sí kǫoma Yékírí yêe sí yêe kǫo ú thĩ.

Traduction: La chauve-souris dit que c'est contre le ciel (Dieu) elle veut uriner et urine sur elle-même.



Sens: En voulant intentionnellement faire du mal à autrui, ça retombe sur soi-même.

190. Hagiśámíná nu ja, dé nunaŋkennaanâa nu.



Traduction: Le danseur n'a pas honte mais le spectateur.

Sens: Souvent la personne qui commet des actes ignobles ne se dérange pas, mais ses proches.

191. Háari pí daa naagi duko ná kísira ku' kpaagirá.

Traduction: Même si on fait le feu dans la maison, la fumée sort dehors.

Sens: Même si tu te caches pour faire des choses, tu finira un jour par être découvert.

192. Háari nagêe so múŋ, ná kó nákpéege kí túŋ bú.

Traduction: Même si le feu est bien allumé, il y a toujours un bois qui fume.

Sens: Dans chaque village ou localité, il y'a toujours un vaurien même si les habitants de cette localité sont tous riches.

193. Níkhāgise t́nítugɔ wa.



Traduction: Etre âgé ne veut pas dire connaître un éléphant.

Sens: Un enfant peut être plus cultivé ou intelligent qu'une vieille personne.

194. Nambénni kha'ri má tutánni kpóvni ye khaa tí naagi daari weri, tírá kha' tónna ?

Traduction: Si la marmite dit que son fond est chaud sous l'effet du feu et que dira le lieu où le feu a été fait ?



Sens: Si la personne qui offense se plaint, c'est que la personne offensée peut se plaindre plus.

195. Ná mu wórów kání nuna kponkpondébé'i wá dɔɔphe'ro, hã mú kha' mu beema wíi wá hãnni wã.

Traduction: Si tu as pu tenir sur la peau d'une fourmie, ne cherches pas à avoir le foie d'un moustique.

Sens: Ne cherches pas à t'approprier d'une chose impossible, au-délas de tes moyens sachant que tu ne vaux rien.

196. Súmí du'ri bɔbɔhara; bɔbɔhari úra jángírà wa, ye súmí úrá písée jángírà.

Traduction: La poule a piqué la femme Bwaba, elle n'est pas fâchée et c'est la poule qui se fâche.

Sens: C'est la personne offensée qui doit s'énerver et non celle qui l'a offensée.

197. Bore wú'ma ú yaara'raa, ú wú' ú khuraa wa.

Traduction: Le lièvre ne s'en prend pas à celui qui l'a tué mais à celui qui l'a fait quitter son gîte.

Sens: Il faut toujours t'en prendre à la cause de ton malheur et non au malheur lui-même.



198. Hã mú sée thĩmeŋkharı yé ná págáa wákhara wa.

Traduction: *Ne t'en prends pas à la place où tu es tombé mais à la place où tu as trébuché.*

Sens: Il faut toujours chercher la cause de ton malheur et non t'en prendre au malheur lui-même.

199. Ná táhu kpórgé khõni mu kámmı, khõŋ-giri-moma kpũŋkpõgõ.

Traduction: *Si un gros arbre t'empêche de monter sur lui, il t'a empêché de casser ta cuisse.*



Sens: La non réalisation de certains projets nous évite certains malheurs.

200. Mú tí khõri táari dágáará werı, tírá pũná'ni naŋyõ'mına.

Traduction: *Ce qui a tué l'animal au marigot, c'est ce qui a rendu immangeable la soupe.*

Sens: Le malheur ne vient jamais seul.

201. Ná kpěe kpũne kpõ wa, ú tu ú kpógiri wa.

Traduction: *Si on ne casse pas la cuisse d'une chèvre insoumise, elle ne connaît pas le chemin de son enclos.*



Sens: Si l'on ne subit pas les conséquences de ses mauvais actes, on ne devient pas sage.

202. Kha'-pıri kha' mu hınnı kó' tũmá pi kha' mu khõ wa.

Traduction: *On t'a dit d'attraper et non consommer.*

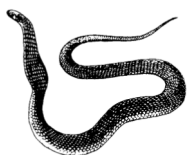
Sens: Parlant de la femme, elle est ta femme mais tu ne peux pas prendre des décisions à son égard surtout quand la mort survient.

203. Púvna demma khabıɔ yé bú núvma.

Traduction: *Le caillou se colle au grain de haricot pour pouvoir boire l'huile.*

Sens: On s'associe à d'autres personnes pour bénéficier de certains avantages.

204. Hã mú keŋ swáa s̄nı̄mı̄nı̄ yé daa naagı̄rı̄ wa.



Traduction: *Ne fais pas le feu selon la taille / la longueur du serpent.*

Sens: Ne rend pas le mal par le mal.

205. Hã mú kha' tórópírâa hú sóo sóo ye mú khu mú náanı wã.

Traduction: *N'attends pas que les mouches meurent toutes avant de tuer ton bœuf.*

Sens: Ne cherches pas à avoir assez avant de venir en aide aux démunis.

206. Bosı̄ kó'rı̄ kp̄mı̄nı̄ ye ú thagırá pharı weri, sı̄ kũŋ ɔ wúrí' maa bu wa.

Traduction: *La maladie qui a rendu chauve le vautour, pourrait tuer un autre animal.*



Sens: Chaque personne a sa capacité d'endurer une souffrance; la souffrance que peut endurer une personne, une autre ne peut la supporter.

207. Písénnúkinúké kpɔɔ sɪrɪ wá hagu wa.

Traduction: *Revenir en arrière ne casse pas les reins du margouillat.*

Sens: Revenir sur sa décision n'est pas une chose mauvaise.

208. Háari táhugé kpóroo múŋ, ye wí'íná kórɔɔ gí bu, kí wáma.



Traduction: *Quelque soit la grandeur d'un arbre, plusieurs haches peuvent l'abattre.*

Sens: quelque soit la puissance d'un homme, si plusieurs personnes s'unissent contre lui, il sera vaincu.

209. Kpairé kpórí kpũnno wã.

Traduction: *Le penis n'est jamais plus gros que la cuisse.*

Sens: Un fils n'est jamais plus grand que son père; un père est toujours un père.

210. Nóv gũ feere hannɪ wɛrɪ, kíráa yarɔɔ wa.

Traduction: *La bouche avec laquelle on fait la cours à la femme est différente de celle au foyer.*



Sens: Les paroles aimables que l'homme emploie quand il fait la cours à une femme, ne sont pas les

mêmes qu'il emploie dans le foyer avec cette même femme.

211. Ná mv díke, mú dáayi naagi wa.

Traduction: Si tu as une queue tu ne peut pas sauter au-dessus d'un feu.

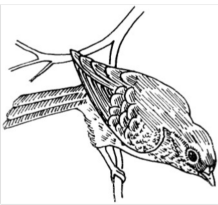
Sens: Si tu as des enfants, des parents, tu ne peut pas faire du mal à autrui.

212. Ná mv jáa ná sire kpé' kursi, hã mú pú' kha' he v ba sa di' tírí wa.

Traduction: Si tu vois un margouillat entrain de coudre un pantalon ne demande pas où il va placer sa queue.

Sens: Tous les actes que l'Homme pose ont un sens. / Tout problème a une solution.

213. Ná wúrí'yo buu sáakharı wa, ú bú di sɔvnnı wã.



Traduction: Si l'oiseau n'a pas une place pour se poser, il ne peut pas picorer l'épi de mil.

Sens: Si quelqu'un détient ton secret, il t'a eu.

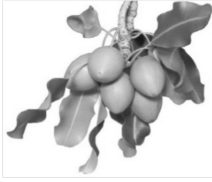
214. Du' kí mv hñj werı, kí kpūminse mv tv.

Traduction: Tu ne connais que les puces de la maison où tu dors.

Sens: Tu ne peux pas juger une affaire que tu ne connais pas.

215. Dugipãñne wá yé sée dugı thooro.

Traduction: Un karité non mûr peut tomber à terre et laisser le



karité mûr.

Sens: un bien portant peut mourir avant un malade ou un enfant peu mourir avant une vieille personne.

216. Kpɛɛ khɔɔɾɪ wúutuki ye phaa ye wúutukíra phaa wa.



Traduction: La chèvre qui a brouté l'herbe a oublié mais l'herbe broutée n'oublie jamais.

Sens: La personne qui a été offensée n'oublie jamais. /

Les parents de la victime n'oublent jamais.

217. Bermé kheeri naagi dɛɛŋɛ kí thogoo.

Traduction: Le chien a pris du feu avec la langue et le feu l'a brûlé.

Sens: Toute personne qui refuse les conseils finira par mordre les doigts.

218. Sǔ'nu wá phinne mu kheeri, tǔmá mu khee ó tutánnu wǎ.



Traduction: C'est l'oeuf de la perdrix que tu as pris et non son anus.

Sens: Quand on perd une chose, on n'a pas tout perdu. Il y a encore de l'espoir.

219. Pɪ tuma bɛɛɛn súrâa kó kɛŋɔ.

Traduction: L'on connaît un chien voleur ailleurs.

Sens: Souvent les gens de mauvais caractère posent leurs actes ignobles ailleurs et non chez eux.

220. Kpémé wónní huu yé tereŋ na.



Traduction: Quand le mur est sec, il ne peut plus être redressé.

Sens: Un enfant doit être éduqué dès le bas-âge.

221. Korbáŋra kpāima ú tánni kooníngo.



Traduction: L'araignée poillue creuse sa tombe quand elle est vivante.

Sens: c'est de ton vivant que tu dois préparer ta mort ou ton enterrement.

222. Níthĩnge domma mú tí v khɔɔ' ye níné wónní hũŋ
bii ú v khɔɔ' weri wa.

Traduction: L'on achète ce qu'on désire mais l'on ne peut pas avoir un enfant que l'on désire.

Sens: Un enfant peut avoir un caractère que ses parents ne désiraient pas.

223. Títánthēbēē kha'ri má khɔɔ níthĩngi wá núgi wa.

Traduction: L'hyène dit qu'elle ne mange pas la bouche d'une personne.



Sens: La bouche de l'Homme trompe, elle peut dire oui et non en même temps.

224. Wée ú toori weri, úrá nú phĩinsi wá núgi wa dé
wée úv ho' si weri, úráa nú sí núgira.

Traduction: Celui qui défèque ne sent pas l'odeur, c'est celui qui

ramasse qui sent l'odeur

Sens: Celui qui commet un mal ne sent pas le poids, mais c'est celui qui le répare qui ressent le poids.

225. Phĩĩŋ sí mv tũvũ de mv ba ho'-sima wẽri hã mú yẽ sũmbé fá' sũ ya.

Traduction: Si tu sais que tu vas ramasser le caca, ne le laisses pas éparpiller par les poules.

Sens: Ne remets pas à demain ce que tu peux faire aujourd'hui car cela pourrait avoir des complications.

226. Kpẽe ú kũnnũ bẽe', jũvũe kóri úrí wa.



Traduction: La chèvre qui crie n'a pas soif.

Sens: Souvent les gens qui souffrent plus ne se plaignent pas et c'est ceux qui ne souffrent pas beaucoup qui se plaignent.

227. Ná khaa dáĩ núvũgũ v ba déma kpẽe.

Traduction: Si la viande dure dans la bouche, elle deviendra un cure-dents.

Sens: Quand un même sujet est traité plusieurs fois, il devient non intéressant.

228. Tũvũe páa kũrmũ.

Traduction: Être connu est mieux que d'être beau ou belle.



Sens: On est bien traité même à l'étranger lorsqu'on a une

connaissance dans cette localité.

229. T̄i tarı, tíra mu s̄'nín̄ keŋ, t̄má t̄i baŋ mú s̄'nín̄
keŋ na.

Traduction: *On sort la tête pour regarder ce qui passe, sinon on n'a pas besoin de sortir la tête pour regarder ce qui vient.*

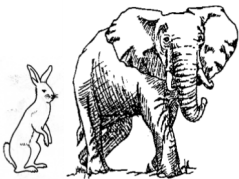
Sens: Sois patient, tu auras les nouvelles en temps opportun.

230. Í dúfí sébéęi k̄ambi kp̄ānt̄b̄ sí k̄ósira k̄óm̄ma.

Traduction: *Décortiquer des arachides à l'absence des autres cela rend beaucoup les coques.*

Sens: Si plusieurs personnes veulent résoudre un problème et qu'elles ne s'asseillent pas ensemble pour en discuter, ce problème ne finira pas.

231. Ná t̄ún̄iŋe kh̄urı míŋgi taraa, boré bu k̄ów̄ t̄ów̄ã.



Traduction: *En temps de rosée si l'éléphant passe avant le lièvre, celui-ci n'aura plus de rosée.*

Sens: Quand les anciens parlent, les enfants n'ont plus rien à dire.

232. Pí h̄iŋ t̄í'ráa ú bonnó w̄ã.

Traduction: *On ne retire pas le lièvre de celui qui bégaie.*

Sens: Ce n'est pas parce que tu parles plus facilement que la personne qui bégaie que tu peux la tromper en parole.

233. T̄it̄ánné w̄ónní n̄iŋ h̄orgı wa.

Traduction: *L'anus / les fesses ne peut / peuvent pas chasser la forêt.*

Sens: Un étranger ne peut pas démenager / chasser un autochtone.

234. Súnthagi tíkpóo tu svfónni wã.

Traduction: *Une seule poule ne connaît pas la trace / le passage d'un serpent.*



Sens: Une seule personne ne peut pas tirer conclusion à une chose. / Deux avis valent mieux qu'un.

235. lthahare sãngɔ, kpũgêe khurɔɔ ?

Traduction: *Si la reine reste en haut sur la terrasse, elle ne peut pas être frappée par un cadavre.*

Sens: Si tu ne te mêles pas des affaires des gens, tu n'es pas accusé. / A tout seigneur, tout honneur.

236. Pɪ deema hagɪvɪŋɔ yé sãnní minii bæeɛ.

Traduction: *A cause des maux de reins, on fait le tour du rocher.*

Sens: A cause d'une autre personne, on pardonne à l'autre.

237. Dɔgura kãmma ú ságáa hũŋkharɔ.

Traduction: *Le paresseux monte sur son cheval au moment où celui-ci est toujours couché.*

Sens: Si tu connais tes points faibles, tu peux les éviter. / Dans



les domaines où tu n'y peux pas, il faut commencer tôt.

238. Yibí ɪ̃ɔ́ wónní keɲ khooro wa.



Traduction: Deux yeux ne peuvent pas regarder dans une gourde en même temps.

Sens: On ne peut pas chasser deux lièvres à la fois. /

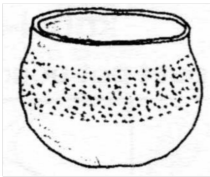
On ne peut pas chercher deux intérêts à la fois.

239. Pí wí̃ dargɪ wá khvrgɪ pá̃á ɪ̃ɔ́.

Traduction: On ne marche pas sur le sexe d'un aveugle deux fois.

Sens: Tu ne dois pas être trompé deux fois.

240. Núbmínâa kpó' sóo ye mú já pónná.



Traduction: C'est après que l'huile soit versée que l'on voit le trou où il fallait poser le canari.

Sens: C'est après l'échec qu'on voit ce qu'il fallait faire. / Médecin après la mort.

241. Khabɪ f̃ɔ̃ɲé p̃í̃ núbme ja.

Traduction: Le haricot nouvellement arrivé n'est jamais mauvais avec le beurre.

Sens: On chérie toujours la personne nouvellement arrivée. /

Tout nouveau tout beau.

242. Mí nâ fãa mú hagiwǎnni, múnâ fãa mí
págíwǎnna.



Traduction: *Moi je file une corde pour tes reins et toi tu files une corde pour mon coup.*

Sens: Moi j'ai de bonnes intentions envers toi et toi tu as de mauvaises intentions envers moi.

243. Ná mu tɔv mí yábíyóo khǔmigi, mí tu mú buyóo
khǔmiga.

Traduction: *Si tu connais la faim que j'ai quand je vais au marché, je connaîtrai la faim que tu as quand tu vas aux funérailles.*

Sens: Si tu me fais du bien, je te fais du bien.

244. Kha' pi khv mu, mú kha' pi kǎrsiŋ mú pá'na ?



Traduction: *On veut te tuer et tu dis de faire attention à ta plaie.*

Sens: En cas de problème, il faut chercher à résoudre le plus important d'abord.

245. Mú yéegée dábírɪ yêe wá, mí kha' mu kǎrɔɔ ye mí ná
bee wǎnní baŋ á fǒgɔɔ, mú kha' ná mi haabira wa mu
séyɔɔma.



Traduction: *Ta mâchoire est sur le point de se détacher et je te dis de l'attraper pendant que je cherches*

une corde pour qu'on l'attache et tu me dis de faire vite sinon tu la laisses tomber.

Sens: Ne négliges pas l'aide que l'on veut t'apporter./ Aides les autres à t'aider.

246. Mv dágáa khaᅇkharo wa, mó títáᅇkénge bu ?



Traduction: *Si tu n'es pas au bord de l'eau, tu ne peux pas avoir les fesses mouillées.*

Sens: Si tu n'es pas coupable, on ne peut pas t'accuser.

247. Sígínáa hūᅇkaré dá' doogi wa.

Traduction: *Il y a toujours des poils au lieu où dort la gazelle.*

Sens: Même si une personne est vieille elle a toujours un peu de son talent ou de son caractère.

248. Bikeré'ye tv horo'ma tūmá ú tv kóo wa.



Traduction: *L'enfant sait courir mais ne sait pas se cacher.*

Sens: L'enfant agit vite sans penser aux conséquences qui surviendront.

249. Dágáa sagampánnêe ú júpáanna.

Traduction: *C'est au moment où on traverse le marigot, qu'il faut boire son eau.*

Sens: Il faut régler le problème au moment où on peut le régler.

250. Ná tutámpóridá're kusoo phonngo, tutáᅇkóoróke bú wa.



Traduction: Dans la course à tout nu au désert, il n'y a pas à se cacher les fesses.

Sens: Quand tout est dévoilé, il n'y a rien à cacher.

251. Múni mú ti núvni, múnêe hoᅇ ni.



Traduction: Qui se sent morveux se mouche.

Sens: Que celui qui se sent en faute s'applique ce que l'on vient de dire.

252. Khaa tí kᅇ thīipenni, fúnáa kᅇ kǎ'.

Traduction: Là où la plante a été arrachée, c'est là qu'il faut la replanter.

Sens: Il faut résoudre le problème tel qu'il est.

253. Súmᅇhĩnni wá múᅇᅇgô ye kᅇ'risoko.



Traduction: L'œuf peut-il jouer sur du rocher ?

Sens: Que cherches-tu aux lieux dangereux pour toi. / Ne t'ingères pas dans les domaines que tu ne connais pas.

254. Mᅇ pú' bermᅇ kámberᅇ ?

Traduction: Demandera-t-on au chien un outil pour préparer le to ?

Sens: Il faut savoir quoi demander et à qui demander.

255. Ná pᅇ kpǎi kúnńáa tánnᅇ thᅇreedi'ye, múni mᅇv kúnńe werᅇ, tvᅇ kha' múńńáa pᅇ ba kpǎi mú wánna.

Traduction: *Si l'on creuse la tombe d'un bossu avec des queues de spatules, toi qui es bossu saches que c'est comme cela que l'on creusera ta tombe.*



Sens: Quand une personne de même caractère que toi subit une punition, saches que tu subiras la même punition qu'elle.

256. Ná mv yóo tipitipirá mú baŋ tapitapurá.

Traduction: *Si tu vas devant, reviens aussi en arrière.*

Sens: Quand deux personnes commettent une faute, il faut parler à toutes les deux. / Si tu parles à Pierre il faut parler aussi à Paul.

257. Sutable pãa naŋ píŋɔ.



Traduction: *Boire du to délayé est mieux qu'une mauvaise sauce.*

Sens: Etre célibataire est mieux qu'avoir une femme méchante ou un mari méchant.

258. Mú tí khǔnni mv nunáanɔ weri, tí kpoonná khǔnni mv wúu wáanɔ.

Traduction: *Ce qui a fait que tu n'as pas de bœuf à la maison, c'est la même raison qui a fait que tu n'as pas de bœuf sauvage.*

Sens: Ce qui a fait que tes affaires ne marchent pas à la maison, même à l'étranger elles ne marcheront pas.

259. Mâa tá' yé khǔŋ tɪ'maa ?

Traduction: Si tu es décomposé tu ne peux pas empêcher de cracher.

Sens: Si tu fais des choses horribles / bêtises, on doit en parler.

260. Kpóronŋ woo, kíyáaŋ woo, thagítónŋ wóonne jaa?



Traduction: Aides-moi à charger et aides-moi à décharger, tout est un ouf de soulagement.

Sens: Que tu demandes de l'aide pour te charger ou te décharger, tout est de l'aide.

261. Naanínŋ khu kpurgaa wa.

Traduction: Le manque d'eau ne tue pas l'espèce d'igname appelée américain.

Sens: Il y a toujours de l'espoir pour un pauvre; un jour sa situation peut changer.

262. Kpótorgi kha'ri nákwrdipáné tari wa.

Traduction: Le poussin sans plumes dit qu'il n'est jamais tard de faire sa jeunesse.

Sens: Si on est pauvre aujourd'hui on peut être riche demain et jouir de la vie comme les riches.



263. Ná múke kusoo hǎwɔŋ wá thagɔ, hǎ mú kpāi gi dori

wá thagɔ wa.

Traduction: Si un furoncle apparaît sur la tête d'un maître, ne le perce pas sur la tête d'un esclave.

Sens: N'aie pas peur de la personne qui t'a offensé et aller t'en prendre à un innocent.

264. Mâa ku' dɔɔɔ yé kɔɔ dɔɔmíɲaa ?

Traduction: Qui sort du ventre et ne sait pas ce qui se passe dans le ventre ?

Sens: Si tu es dans un domaine, tu es sensé connaître les aspects de ce domaine.

265. Sɪrɪ kha'ɾɪ mí nʊvne dima yíbíthĩmise.



Traduction: Le margouillat dit que tout ce qui est bon s'obtient avec des larmes.

Sens: Tout ce qui est bon s'obtient avec peine / sueur.

266. Deemvɛj tíkpóo wónnɪ sáɲ kpãgbáɲ ya wa.



Traduction: Danser sur un seul pied ne fait pas soulever la poussière.

Sens: L'union fait la force.

267. Ná ha' khāgaa nɪɲɔ kpɛɛ keu námbénni wã.

Traduction: S'il y a une vieille dans un village, une chèvre ne casse pas un canari.



Sens: Dans un groupe de personnes, s'il y a une

vieille personne, beaucoup de dégats peuvent être évités.

268. Hakpookãṅ nage túṅgímma tǔmá kí píi ja.



Traduction: *Le feu des frères et sœurs utérins s'éparpille mais ne s'éteint pas.*

Sens: Des frères et sœurs utérins peuvent se quereller mais ne sont jamais ennemis.

269. Ná mu híṅgíṅ dargiṅ, u tuma kénṅi kí thoo mu.



Traduction: *Si tu réponds à un aveugle, il connaîtra le chemin pour te suivre.*

Sens: Si tu discutes beaucoup avec un imbécile, il finira par te convaincre.

270. Sũunna wóoró'ma deesi tǔmá tí wóoró' dǔṅgi wa.

Traduction: *La commission répose les pieds mais ne satisfait pas.*

Sens: Tu peux envoyer quelqu'un faire une commission à ta place, mais tu peux ne pas être satisfait.

271. Ná mu khǔṅ khaa doose ya, mú wǔnní towoo doo-see ya.



Traduction: *Si tu n'as pas mangé de la viande poilue, tu ne peux pas la déféquer poilue.*

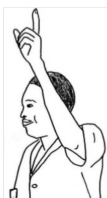
Sens: Si tu n'es au courant d'un problème, tu ne peux pas donner d'explication à son sujet.

272. Isemminaa kaadé naage v dima ú nanḡi ke'rumpúise.

Traduction: *Un noctambule sans lumière mange sa sauce pleine de cafards.*

Sens: Le pauvre souffre toujours.

273. Khaa tí mú sũnumi kpũvni fĩn\u00e1a mu tũḡ mú kp\u00f3rg\u00f3ra.



Traduction: *Accroches ton habit là où tu peux atteindre.*

Sens: Fais tes projets selon tes moyens.

274. Ná pi h\u00e1a mu hari h\u00e1 mú kha' pi h\u00e1-muma tébi t\u00eb ja.



Traduction: *Si on te donne une femme ne demandes pas une natte de plus.*

Sens: Il ne faut pas rester les bras croisés pour attendre aide après aide.

275. Mú w\u00f3nn\u00ed hu wa mú kha' mu tâa ?

Traduction: *Tu ne peux pas mourir et tu cherches à te décomposer.*

Sens: Si tu ne peux pas obtenir une petite chose, ne cherches pas à avoir une autre plus grande que la première.

276. Ná mu kha' mu kh\u00e3 sũmphĩni siganni,
mu keuma sũmphĩni w\u00e1 thĩna.



Traduction: *Si tu veux manger des omelettes, il faut*

casser les oeufs.

Sens: On ne peut pas avoir une chose et son contraire.

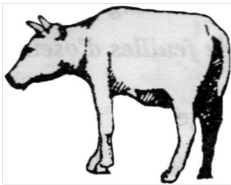
277. Ná mu kheε mú suwaa ú kúntínyómmi ti páa tí mu yee ú
ba nánú wera.



Traduction: C'est mieux de prendre le serpent quand il est recroquevillé sur lui-même que lorsqu'il est défait.

Sens: Une faute qui est vite avouée réduit les conséquences fâcheuses.

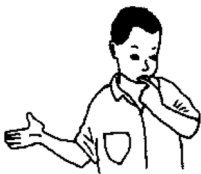
278. Yékírée níη nádúkpúní wá tórópira.



Traduction: C'est Dieu qui chasse les mouches du bœuf à la queue coupée.

Sens: C'est Dieu qui vient au secours au pauvre.

279. Níní ú hūnni too, dúgé barɔɔ wa.



Traduction: Celui ou celle qui a déféqué accidentellement sur sa couche, se réveille très tôt.

Sens: Si tu sais que tu es fautif, sois le premier à demander pardon.

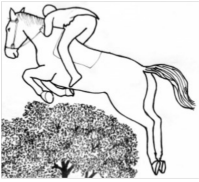
280. Ná mú wónnńí yee yɔ'mi sīηkhe'ɾɔ wa, ná yɔge ba yee
bú yɔ'mi, hā mú kpó' pi ya.

Traduction: Si tu ne peux pas remplir le canari sacré et que la pluie

le remplit, ne le renverse pas.

Sens: Ne détruis pas ce que tu n'es pas à mesure de réaliser et qu'une autre personne a pu réaliser.

**281. Háari mú ságâa horo' múη, hã mú níη ú
pheremphebi wa.**



Traduction: *Même si ton cheval court vite, ne le prends pas pour chasser des papillons.*

Sens: Même si tu es expert dans un domaine, n'exagère pas.

**282. Ná sire kha' ma hã mu dékpúníboson̄gi, mú keη ú
kpó'nni sóo.**



Traduction: *Si un margouillat veut te donner un traitement contre la lèpre, regarde sa peau d'abord.*

Sens: Fais attention aux offres que les gens te proposent.

283. Ná Yékíre khuv mu wã, múmbé má' mu wã.

Traduction: *Si Dieu ne te tue pas, les termites ne peuvent pas t'attaquer.*

Sens: Aucun malheur ne peut nous arriver si Dieu ne le permet pas.

284. Yígi tí tórbóróra khə̀rə' wəri, tíraâa kusoo.



Traduction: *Le cochon pousse la dent qu'il souhaite avoir.*

Sens: L'Homme récolte toujours ce qu'il a semé.

285. Eri nuu-uru mí dé Ɔɔbí fɛ́ngirá yeeri.



Traduction: *J'aime Eri mais la morbe de Oobi cause problème.*

Sens: Tu peux aimer une femme mais à cause de certains facteurs, tu ne peux pas l'épouser.

286. Ná mu khūmigo, níni ɔ̀v páa mó bu wəri, ɔ̀ thāa mu yoo.

Traduction: *Si tu as faim tu pars chez la personne qui as plus que toi pour demander.*

Sens: En cas de difficultés, on fait recours à une personne qui est mieux que toi.

287. Níne tu ɔ̀ khāina tūmá ɔ̀ tu ɔ̀ khvura wa.

Traduction: *L'on connaît la personne qui peut nous frapper et non la personne qui peut nous tuer.*



Sens: Souvent ce sont les personnes inoffensives qui font du mal

288. Pí khi' swaa páa tíkpo yé kórɔɔ wa.

Traduction: On n'attrape pas un serpent après l'avoir frappé qu'une fois.

Sens: Il faut toujours être prudent surtout quand on tue un serpent.

289. Pɪ dí hīima tūmá pí kpóri hīi ja.



Traduction: On peut être rassasié de manger mais on ne finit pas de parler.

Sens: On est obligé souvent d'arrêter la causerie pour passer à autre chose. On ne finit pas de causer.

290. Ná mu kpɔri, mú kí woógi' khĩnkéj bonno.

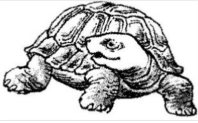


Traduction: En parlant, pense au lièvre qui est au bord de la route.

Sens: Fais attention à tes paroles car elles peuvent être rapportées par quelqu'un à qui tu n'as jamais pensé.

291. Tánggi doose, beu wá niye bú wa. / Ná pi phenj tángu ĩ ná jáa bú doosi pí wónní kha' bewêe bú wa.

Traduction: Dans le trou où on a trouvé du poil, on ne peut pas



imaginer y trouver une tortue.

Sens: On ne peut pas impliquer une personne dans une affaire sur laquelle elle n'a aucune idée.

292. Thu'ri yábígi, súnkpótorgi wá nìje bú wa.

Traduction: Le marché qui se passe en haut, le poussin sans plumes ne peut pas y prendre part.



Sens: Certaines choses sont destinées à certaines personnes. Les autres ne peuvent pas accéder à cela jusqu'à la fin de leur vie.

293. Bευphĩnii ná í khɔɔdómme

Traduction: Il y a une manière de manger les oeufs de tortue.

Sens: Il y a une manière de faire chaque chose.

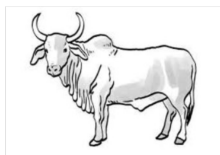
294. Ná kpóngeese kpúgí wa, sí f'óri kırı wa.

Traduction: Il faut défaire les bagages qui ne sont pas bien attachés afin de bien les attacher.



Sens: Pour pouvoir résoudre un problème, il faut se dire toutes les vérités.

295. Pówóó nákhõo urii wa. / Pówóó bermé hũŋ na.



Traduction: *Le taureau du pauvre ne vieillit pas. / Le chien du pauvre ne dort pas bien.*

Sens: Le pauvre ne peut pas garder pendant longtemps ce qu'il gagne sans le vendre. / Dépassé par les problèmes, le pauvre parle toujours seul.

296. Ńw kpěe hu, Ńw nambénné nú'.



Traduction: *C'est quand l'un perd sa chèvre que la marmite de l'autre est huileuse.*

Sens: Le malheur des uns fait le bonheur des autres.

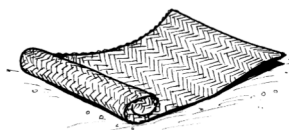
297. Ná mv jáa ná níne hu ú níjáa kpĩge, hã mú kha' v hũma wã.



Traduction: *Tu vois quelqu'un accablé sous le poids du corps de sa mère, ne dis pas qu'il est fort.*

Sens: Ne dis pas à une personne qui se met dans des domaines où elle ne devrait pas rentrer, qu'elle est capable. Elle le fait malgré elle.

298. Ná mu hũṅ níńí wá té pu, fãṅṅṅṅṅṅ mu hũnni.



Traduction: Si tu dors sur la natte de quelqu'un, saches que tu dors à terre.

Sens: Ne comptes pas sur une chose empruntée. A tout moment, le propriétaire peut venir la reprendre.

299. Dékpúńí wá núge dégennánṅ kpéiro wa.

Traduction: Si une bague est la cause d'une dispute, le lépreux n'est pas concerné.

Sens: S'il y a un problème par rapport à un sujet qui ne te concerne pas, tu n'as pas à t'inquiéter.

300. Ná bonna yaa míngírá, mú níńṅṅ míngírá.



Traduction: Si le lièvre se lève de la rosée, il faut le poursuivre dans la rosée.

Sens: Au grands maux les grands remèdes / œil pour œil, dent pour dent.

Kerekere wúr'ira sa ó sekira.

